

Titulación	Tipo	Curso
2504012 Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	OB	3

Contacto

Nombre: Antonio Paoliello Palermo

Correo electrónico: antonio.paoliello@uab.cat

Equipo docente

Shu-Ching Liao Pan

Xiaoyan Guo

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

El alumnado tiene que haber adquirido los conocimientos de las asignaturas previas de chino (Chino I, II, III y IV).

Objetivos y contextualización

Esta asignatura tiene el objetivo de proporcionar al alumnado una contextualización sociocultural que le permita una mejor comprensión de textos (orales y escritos) en chino que, a su vez, pueda servirle para llevar a cabo tareas de mediación cultural con éxito. Se trabajarán especialmente los contenidos de conocimientos socioculturales recogidos en el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

Competencias

- Actuar con responsabilidad ética y respeto por los derechos fundamentales, la diversidad y los valores democráticos.
- Comparar el español y el chino a partir del conocimiento lingüístico y literario de ambas lenguas.
- Comprender textos escritos en chino mandarín de un nivel intermedio (B1, B2).
- Demostrar habilidades que faciliten el trabajo en equipo.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Reconocer las bases de la historia de Asia Oriental en general, y de China en particular, e interpretar las relaciones e interacciones histórico-culturales entre Europa y Asia.
- Usar con precisión las técnicas de recopilación, organización y uso de la información y documentación.
- Valorar la influencia de las referencias culturales de los estudios sinológicos en la comunicación interlingüística e intercultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Conocer y comprender la historia premoderna, moderna y contemporánea de la Asia oriental.
4. Conocer y comprender los fundamentos de los estudios comparativos culturales.
5. Conocer, comprender, describir y analizar los valores, las creencias y las ideologías de la Asia oriental.
6. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
7. Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
8. Describir y analizar los valores, creencias e ideologías de Asia Oriental.
9. Describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de Asia Oriental.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de busca de la información para documentarse y actualizar los conocimientos de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
11. Explicar el código deontológico, explícito o implícito, del ámbito de conocimiento propio.
12. Hacer la búsqueda de documentos en lenguas propias de la Asia oriental.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
14. Identificar y describir los procesos y acontecimientos históricos premodernos, modernos y contemporáneos.
15. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
17. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
18. Reconocer las connotaciones de las referencias culturales específicas en el ámbito de los estudios de Asia Oriental y valorar su influencia en la comunicación interlingüística e intercultural.
19. Resolver problemas de comunicación intercultural.
20. Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
21. Tener conocimientos culturales para poder traducir.
22. Tener habilidades en las relaciones interpersonales.
23. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
24. Trabajar en grupos interdisciplinarios e interculturales.
25. Utilizar herramientas diferentes para fines específicos en el campo de la historia.
26. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Los contenidos de la asignatura se basan en el repertorio de conocimientos socioculturales que recoge el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Concretamente, a partir de textos en chino, se trabajarán los siguientes temas:

- Arte tradicional chino
- Geografía del mundo sinófono
- Instituciones y organización política de las regiones sinófonas
- Relaciones China-España
- Condiciones de vida en China

- Organización social
- Calendario, fiestas y tradiciones asociadas
- Comida, bebida y etiqueta en la mesa
- Pensamiento tradicional y contemporáneo
- Situación LGTBI en el mundo sinófono
- Diversidad étnica y cultural

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de mediación en el aula	22,5	0,9	1, 2, 3, 5, 8, 9, 7, 11, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Sesiones teóricas de contenido aplicado	26	1,04	1, 2, 4, 3, 5, 8, 9, 7, 14, 13, 15, 16, 17, 18
Tipo: Supervisadas			
Preparación y exposición de textos de análisis	30	1,2	1, 2, 10, 4, 3, 5, 8, 9, 6, 7, 11, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
Tipo: Autónomas			
Estudio y lectura de textos complementarios	47,5	1,9	10, 4, 3, 5, 8, 9, 6, 7, 12, 14, 15, 18, 20, 21, 25

Las sesiones partirán de textos escritos en chino (correspondientes al nivel B1/B2 del MECR) que el alumnado tendrá que leer y analizar. Para cada texto, habrá dos estudiantes (se trabajará en parejas) que se encargarán de presentar la contextualización del texto, identificando los referentes culturales, los temas tratados y los aspectos clave. Esto también será una de las actividades evaluables. A partir de la presentación del alumnado, el profesorado responsable ampliará el tema y realizará una contextualización histórica, social y cultural más amplia. El profesorado también preparará actividades complementarias (actividades de mediación de distintos tipos en las que los estudiantes tendrán que aplicar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción, interpretación y transferencia del contenido de los textos a su lengua materna) para completar el contenido de la sesión.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comentario de texto	25%	8	0,32	1, 2, 10, 4, 3, 5, 8, 9, 6, 7, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 26

Documentación y presentación de un texto	25%	12	0,48	1, 2, 10, 4, 3, 5, 8, 9, 6, 7, 11, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
Prueba final	40%	2	0,08	3, 5, 8, 9, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 26
Pruebas de vocabulario	10%	2	0,08	6, 7, 13, 15, 16, 18, 20, 21, 26

La evaluación continuada consistirá en las actividades siguientes:

- Preparación, documentación y presentación oral de un texto de análisis (actividad en parejas) (25% de la nota final). Se trabajarán textos de nivel B1/B2 y habrá que adquirir y aplicar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción, interpretación o transferencia del contenido del texto para un público meta de habla catalana o castellana.
- Comentario de un texto a partir de las indicaciones que se darán en clase (25% de la nota final). Será un texto de nivel B1/B2 y habrá que adquirir y aplicar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción, interpretación o transferencia del contenido del texto al catalán o castellano.
- Pruebas de vocabulario y seguimiento de los temas (10% de la nota final).
- Prueba final (40% de la nota final) con preguntas de v/f, opción múltiple y resolución de problemas de mediación relacionados con textos de tipología similar a los que se hayan trabajado durante el semestre.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación las personas que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. El alumnado se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota. En caso de recuperación, la nota máxima que se puede obtener es un 5. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación; puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que se hayan aportado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de autoría ajena como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos personas, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a 3 caso de copia entre dos personas, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambas.

ATENCIÓN:

Esta asignatura no prevé el sistema de evaluación única.

Bibliografía

Los textos primarios en chino se colgarán en el campus virtual. Sin embargo, también se pedirá al alumnado que profundice los temas leyendo artículos en idiomas occidentales que serán indicados por el profesorado.

Bibliografía complementaria para ampliar temas de clase:

- Bauer, Wolfgang. 2009. *Historia de la filosofía china*. Barcelona: Herder.
- Borrás Arumí, Javier. 2019. *Roja y gris: Andanzas y tribulaciones de un jovent corresponsal en China*. Madrid: Alfabeto.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. URL: <https://ddd.uab.cat/record/133473>
- Cheng, Anne. 2002. *Historia del pensamiento chino*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Cheng, Yuzhen. 2017. *Zhongguo Wenhua Yaolüe (中国文化要略)*. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
- Dillons, Michael (ed.). 2017. *China: A Cultural and Historical Dictionary*. Oxfordshire: Routledge.
- Doñate, Mavi. 2022. *Bajo la mirada del dragón despierto*. Barcelona: Plaza & Janés Editores.
- García-Noblejas, Gabriel, ed. 2012. *China. Pasado y presente de una gran civilización*. Madrid: Alianza Editorial.
- Gernet, Jacques. 2005. *El Mundo Chino*. Barcelona: Crítica.
- Katan, David. 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Lafayette de Mente, Boye. 1996. *NTCS Dictionary of Chinese Cultural Code Words*. New York: McGraw-Hill Education.
- Lu, Yu-ting. 2010. *Taiwan: Historia, política e identidad*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Minick Scott, Jiao, Ping. 1996. *Arts and Crafts of China (中國工藝美術)*. Singapore: Thames and Hudson
- Ren, Qiliang (任启亮). 2004. *Common Knowledge about Chinese Culture. Zhongguo Wenhua Changshi (中国文化常识)*. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.
- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones. URL: <https://ddd.uab.cat/record/180644>
- Schirokauer, Conrad; Brown, Miranda. 2011. *Breve historia de la civilización china*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Schleichert, Hubert; Roetz, Heiner. 2013. *Filosofía china clásica*. Barcelona: Herder.
- Vicente, Sergi. 2018. *Xina Fast Forward*. Barcelona: Ara Llibres.
- Wang, Kai (王恺). 2004. *Common Knowledge about Chinese History. Zhongguo Wenhua Changshi (中国历史常识)*. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.
- Yang, Defeng. 1999. *Hanyu Yu Wenhua Jiaoji (汉语与文化交际)*. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Zhou, Minkang. 1995. *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.
- Zhou, Siyuan. 1997. *Duiwai Hanyu Jiaoxue Yu Wenhua (对外汉语教学与文化)*. Beijing: Beijing Yuyan Wenhua Daxue.

Recursos en línea:

eChineseTools (<https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/ca/>) y eChinesePlus (<https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus/>)

Software

No se prevé el uso de programario específico.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán/Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISIONAL